

5 сентября (среда) — 19:00

Зачем нужны новые переводы произведений М. А. Булгакова? Перевод романа «Белая гвардия» на немецкий язык: версия 2.0 — встреча с переводчиком Александром Ницбергом (Германия/Австрия)

*«Я, изволите ли видеть, состою переводчиком при особе иностранца, имеющего резиденцию в этой квартире...»
Михаил Булгаков «Мастер и Маргарита»*

Знаток иностранных языков и ценитель европейской литературы Михаил Булгаков успел увидеть свои произведения в переводах на английский и немецкий — в 1920-х европейские и американские театры откликнулись на булгаковскую пьесу о гражданской войне в России — «Дни Турбиных».

Сегодня произведения Михаила Булгакова ставятся ведущими театрами и переиздаются многотысячными тиражами по всему миру: посмертная публикация романа «Мастер и Маргарита» стала началом мировой славы писателя. Сам роман был переведен на десятки языков, а в Германии — даже издали перевод черновиков «Мастера и Маргариты»: том под названием «Черный маг» (таким был один из булгаковских черновых вариантов заглавия романа) был выпущен в 1990-е в рамках обширного 13-томного собрания сочинении писателя на немецком языке, большинство переводов для которого подготовил Томас Реше.

Однако, время не стоит на месте: в 2010-е годы переводчик Александр Ницберг берется за переосмысление булгаковских «нетленок» — сначала на суд читателей был представлен перевод «Мастера и Маргариты», а затем одна за другой были опубликованы фантастические повести Булгакова — «Собачье сердце» и «Роковые яйца» — в новом переводе на немецкий. В преддверии выхода в свет своего четвертого перевода из Булгакова (романа «Белая гвардия») Александр Ницберг расскажет о своем опыте работы над булгаковскими текстами, феномене новых переводов и развернувшейся дискуссии вокруг них — в Германии и России.

Александр Ницберг — поэт, переводчик, лауреат премии «Читай Россию/Read Russia» (2014) за перевод романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита».

Встреча с Александром Ницбергом (рабочий язык встречи — русский) состоится 5 сентября (среда) в 19:00 в музее М. А. Булгакова по адресу: Большая Садовая, д. 10, квартира 50.

Участие в мероприятии бесплатное (желательна регистрация):

<https://bulgakovmuseum.timepad.ru/event/790831/>

Встреча организована Музеем Михаила Булгакова совместно с Германским историческим институтом в Москве.